

## Programa de Aperfeiçoamento Acadêmico de Alemão

As alunas Anita Tourinho Chaves de Melo e Fernanda Castelliano Pina (turma 203) participaram, no período de 24 de junho a 25 de julho, do Programa de Intercâmbio Acadêmico Alemão (PAD). O Programa tem como objetivo principal incentivar o estudo da Língua Alemã em cerca de 90 nações.

Durante um mês, as estudantes conheceram cidades da Alemanha, frequentaram escolas com aulas regulares em Alemão e participaram de atividades com jovens de outros países, como África do Sul, Sérvia e Nicarágua.

Confira os relatos feitos por elas sobre essa experiência.

**“Ich habe an dem PAD-Programm in Deutschland teilgenommen. Die Reise war das beste Erlebnis meines Lebens. Die erste Stadt, die ich besucht habe, war Bonn, wo ich vier Tage geblieben bin. Bonn hat interessante Sehenswürdigkeiten, wie das Beethoven-Haus und das Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Aber der Höhepunkt dieser vier Tage war in Köln. Der Kölner Dom ist sicherlich der schönste Dom der Welt. Danach bin ich zu meiner Gastfamilie in Hamburg gegangen. Meine Gruppe und ich haben das Gymnasium-Blankenese besucht. Dann waren im Wattenmeer am Nordsee und auch auf Sylt, einer wunderschönen Insel. Nach Berlin sind wir dann gefahren. Dort habe ich die Berliner Mauer, das Jüdische Museum, die Humboldt Universität und den Deutschen Bundestag besucht. Das Ende der Reise war in München, meiner Lieblingsstadt. Wir sind im Hofbräuhaus und im Hard Rock Café gewesen. Ich habe auch den Marienplatz besucht, wo bestimmt das schönste Gebäude der Welt liegt!**

**Wir waren auch in dem fantastischen Deutschen Museum. Ich habe viel Deutsch gelernt und habe viele Leute aus anderen Ländern und anderen Kulturen kennengelernt, und das ist unbezahlbar!”**  
Anita Tourinho Chaves de Melo



foto de arquivo pessoal

As alunas Anita Tourinho e Fernanda Pina na Alemanha

**“Ich bin einen Monat mit Schülern aus der ganzen Welt in Deutschland gewesen und habe die beste Erfahrung meines Lebens genossen. Das ist eine Initiative des Pädagogischen Austauschdienstes. Wir waren in Berlin, Köln, Hamburg, München, Potsdam und Bonn. Ich habe während des Aufenthalts bei einer süßen Gastfamilie in Wedel, Schleswig-Holstein, gewohnt und bin nach der mittelalterlichen Stadt Lübeck und an die Ostsee und die Nordsee gefahren. Das Beste war, dass ich mein Deutsch verbessern konnte und außerdem habe ich Freundschaften geschlossen, über die Geschichte und die Kultur Deutschlands Neues gelernt, wichtige Orte besichtigt und einige der schönsten Erinnerungen meines Lebens bekommen. Ich möchte ganz besonders meiner lieben Lehrerin Thereza Burgos danken, weil ich das ohne sie nie geschafft hätte.”** Fernanda Castelliano Pina

## Alunas alemãs visitam Colégio Cruzeiro

As jovens alemãs Anne Stirner e Rahel Brenzel foram recebidas por alunos do Colégio Cruzeiro, no mês de setembro. A vinda delas ao Brasil é a prova de que, em uma viagem de intercâmbio, além de praticar o idioma, é possível construir ótimas amizades.

Anne e Rahel ficaram hospedadas nas casas dos alunos William Doyle e Alexia Marques, respectivamente, da turma 301. Rahel conheceu Alexia na Alemanha, durante a XV Viagem de estudos, realizada pelo Colégio Cruzeiro, em julho de 2007. Na ocasião, a estudante brasileira ficou hospedada na casa de Rahel. Já Anne conheceu William em agosto de 2008, quando ele realizou um intercâmbio à Alemanha e ficou hospedado em sua casa por quase seis meses.



foto Anderson Carvalho

Alexia Marques e a amiga Rahel Brenzel

As jovens alemãs tiveram a oportunidade de frequentar aulas regulares no Colégio Cruzeiro-Centro. Mas a beleza do Rio de Janeiro foi o que realmente as encantou.

Dentre os locais visitados, o Pão de Açúcar foi destaque: “Eu curti o tempo todo em que estive no Brasil, mas a visão das montanhas (o Corcovado e o Pão de Açúcar) me impressionou muito. Foi especial, pois não há esse tipo de relevo onde moro”, conta Rahel.

Segundo Anne, a experiência foi enriquecedora. “Vi coisas fantásticas, fiz muitas coisas e conheci pessoas maravilhosas”, lembrou a estudante. Rahel tirou uma lição dessa oportunidade: “Numa viagem dessas, a gente fica mais independente e consciente. Esse é o grande enriquecimento”, resume. **Equipe de Língua Alemã**

## É preciso saber sonhar...

Sonhar é preciso, pois é dos sonhos de ontem que surgem as realidades de hoje. Foi acreditando nisso que há quase sete anos foi iniciado o projeto do livro “**Deutsch mit Kasper**”, com o objetivo de aprimorar ainda mais o processo de ensino e aprendizagem de Língua Alemã, no 2º ano do Ensino Fundamental I. Iniciamos com o livro texto, depois a apostila de exercícios e a mais nova extensão desse projeto foi a gravação de um CD na Alemanha, com os diálogos e as músicas temáticas relacionadas às histórias do livro. Essa conquista foi alcançada

a partir de uma parceria com a Faculdade de Pedagogia de Freiburg (**Pädagogische Hochschule**).

O CD é uma ferramenta pedagógica que, além de dar voz às personagens e de torná-las, dessa forma, ainda mais reais, possibilita aos alunos ouvir e cantar as músicas também em casa.



Capa do CD “Deutsch mit Kasper”

Os alunos do 3º ano em diante que desejarem adquirir o CD, podem procurar a Secretaria escolar.

### Congresso Internacional de Professores de Alemão

De 03 a 08 de agosto, ocorreu, em Jena/Weimar, o XIV Congresso Internacional de Professores de Alemão (IDT 2009). O evento representou mais uma oportunidade de divulgação e troca de experiências entre professores de Língua Alemã do mundo inteiro. O Cruzeiro foi representado através da apresentação do projeto “**Deutsch mit Kasper**”. O material obteve reconhecimento e grande aceitação entre os participantes. Isso nos impulsiona cada vez mais a sonhar..., pois acreditar nos sonhos ajuda a concretizá-los! **Equipe de Língua Alemã do Ensino Fundamental I**



Professora Heloísa Liberto durante apresentação no IDT 2009, na Alemanha

## Folclore no Maternal I

Para trabalhar a unidade “Folclore” com os alunos do Maternal I, os professores de Língua Alemã escolheram o conto de fadas “Chapeuzinho Vermelho – **Rotkäppchen**”, que é uma das mais famosas histórias compiladas pelos irmãos Grimm no século XIX.

O tema foi explorado nas aulas através de músicas, teatralizações e trabalhos manuais. A culminância do trabalho deu-se com a “transformação” dos alunos em personagens, que realizaram um passeio pela floresta.

**Equipe de Língua Alemã da Educação Infantil**



fotos de arquivo

Os alunos do Maternal I trabalharam o tema Folclore nas aulas de Língua Alemã, através de músicas, teatro e trabalhos manuais

## Alunos da Pré-escola aprendem fazendo

No início do mês de outubro, as turmas da Pré-Escola I e II trabalharam, nas aulas de Língua Alemã, a unidade de alimentos. Diversas atividades foram realizadas para que os alunos pudessem explorar o tema mas, sem dúvida, a atividade que fez mais sucesso entre os alunos foi o preparo de um bolo e um pão de banana.

As crianças aprenderam músicas em alemão – “**Backe, backe Kuchen**” e “**Theo-**



Preparando um delicioso bolo

**der Bananenbrot-Song**” –, que as motivaram a colocar em prática as novas receitas. O trabalho foi comemorado com uma deliciosa degustação, que foi o maior sucesso.

Sem dúvida, o que é apenas ouvido, pode ser facilmente esquecido. O que é visto pode ser lembrado, mas o que é feito (quando colocamos a mão na massa) é realmente aprendido.

**Equipe de Língua Alemã da Educação Infantil**

# Imersão de Alemão e Passeio Interdisciplinar a Petrópolis

O primeiro passeio de Imersão em Língua Alemã a Petrópolis, com o 5º ano, foi um sucesso. A atividade aconteceu em três momentos: nos dias 02 e 03 de junho, turmas 51 e 53; nos dias 9 e 10 de junho, 55 e 57; e em 18 e 19 de junho, turmas 52 e 54.

Animados, os alunos perceberam logo que teriam que se esforçar em compreender o idioma Alemão. Na primeira parada, na Casa do Colono, os alunos conheceram a primeira casa construída pelos alemães em Petrópolis.

Depois, foi a vez de visitar a Catedral de São Pedro de Alcântara e o Museu Imperial, onde eles puderam apreciar e ouvir fatos sobre acontecimentos históricos brasileiros.

O almoço, no restaurante Paladar, veio bem na hora, pois, após as atividades culturais, estavam todos famintos. Depois da refeição, os alunos aproveitaram para comprar pequenos **souvenirs** da viagem.

A chegada ao Hotel Promenade Country Club, em Nogueira, encheu os jovens de alegria. Eles seguiram para os quartos para descansar antes do início das atividades dirigidas, às 15h30min.

Divididos em grupos, uns praticaram atividades esportivas, desenvolvidas pelos professores de Educação Física, enquanto outros se ocuparam com a Língua Alemã. Para

realizá-las, estações de estudo (**Lernstationen**) foram organizadas com base em conteúdos e temas trabalhados anteriormente. Dentre as atividades realizadas, destacamos o “**Laufdiktat**”, assim como jogo de perguntas e respostas, bingo, músicas etc. As atividades planejadas possibilitaram aos alunos colocar em prática, de forma lúdica, os conhecimentos adquiridos em sala de aula.

À noite, depois de um jantar regado a pizza e suco, os alunos assistiram a um filme em Alemão.

No dia seguinte, após o café da manhã, os grupos participaram de uma caminhada pelas dependências do hotel e de um desafio de atividades diversificadas em Alemão. Todos os alunos se empenharam muito, tanto nas atividades de Língua Alemã como nas esportivas.

A chegada à escola aconteceu às 17h45min. Embora cansados, os alunos estavam animados com a experiência.

“Neste projeto, os estudantes colocaram em prática não somente seus conhecimentos de Alemão, como também o exercício da cidadania e da autonomia (para alguns foi a 1ª vez sozinhos fora de casa). Também obedeceram a regras, exercitaram solidariedade e o espírito de grupo”, resume Renata Meirose, coordenadora de Língua Alemã. **Equipe de Língua Alemã**



Alunos das turmas 51 e 53, no Museu Imperial de Petrópolis



Alunos das turmas 52 e 54, na escadaria da Catedral de Petrópolis



Alunos das turmas 55 e 57, na frente do hotel em que ficaram hospedados

fotos de arquivo

## Depoimentos

“No semestre passado, a minha turma participou de uma experiência inédita no colégio: uma imersão de Alemão no hotel Promenade, em Petrópolis. Ficamos nesse hotel durante dois dias. Praticamos muito o Alemão nas atividades desenvolvidas e assistimos a um filme em Alemão. Fora do hotel, nós visitamos a parte histórica da cidade, como os museus e a Casa do Colono. Eu adorei esse passeio e gostaria de repetir ano que vem. Foi o melhor!!!!  
Ana Cláudia Alfradique, turma 53

“Quando recebi a notícia de que iríamos para a Imersão, pensei que só iríamos estudar, mas não foi assim: praticamos esportes, brincamos, visitamos lugares e, é claro, estudamos. O hotel em que ficamos também era muito aconchegante. Como nunca tínhamos dormido em ne-

nhum passeio de escola, foi tudo uma grande surpresa. Nunca me esquecerei dessa maravilhosa experiência. Espero que tenhamos outras oportunidades, pois foi muito útil em minha formação educacional.” Bruna Viveiros, turma 53

“Um acht Uhr sind wir mit dem Bus nach Petrópolis gefahren. Dort sind wir in das Siedlerhaus, in die Kirche und in das Museum gegangen. Das ist toll gewesen! Danach haben wir zu Mittag gegessen. Nach dem Mittagessen sind wir zum Hotel gefahren. Zuerst sind wir ins Zimmer gegangen, dann haben wir Deutsch gelernt, Volleyball, Basketball und Fußball gespielt und geturnt. Das ist super gewesen! Später haben wir geduscht. Um acht Uhr haben wir zu Abend gegessen, danach haben wir einen Film gesehen und zum Schluss sind wir ins Bett gegangen. Das ist super toll gewesen!” Letícia Perez, turma 54

# Projeto “Escolas: uma parceria para o futuro”

foto Anderson Carneiro



Da esq. para dir.: Hans Wolff, Egon Paulo Dreyer, Hermann Erath, Ronald Sharp e Wolfgang Theis

No dia 24 de setembro, o Colégio Cruzeiro - Centro, inaugurou a placa em comemoração ao acordo de cooperação assinado com o Instituto Goethe. Através dessa parceria, o Colégio Cruzeiro passa a integrar o projeto “Escolas: uma parceria para o futuro”. Criado pelo ministro das Relações Exteriores da Alemanha, Frank Walter Steinmeier, o projeto prevê o investimento de 45 milhões de Euros na criação de uma rede mundial de mil escolas comprometidas com o ensino da Língua e com a difusão da cultura alemã. O objetivo é promover o

intercâmbio de idéias e a troca de experiências entre as escolas parceiras e despertar o interesse dos alunos pelo país.

Entre as ações desenvolvidas pelo projeto, estão a capacitação de professores e alunos, a concessão de bolsas de estudo em universidades alemãs e em escolas parceiras do projeto, além de atividades de intercâmbio. Participam da iniciativa o Ministério das Relações Exteriores da Alemanha, o Departamento Central para o Ensino do Alemão no Exterior e o Instituto Goethe.

No evento, estiveram presentes o Cônsul Geral da Alemanha, Sr. Herman Erath; o Coordenador de Alemão na região Sudeste e representante do Departamento Central para o Ensino do Alemão no Exterior, Sr. Wolfgang Theis; o Coordenador de cursos do Instituto Goethe - RJ, Sr. Jochen Dill; o Coordenador Pedagógico do Instituto Goethe - SP, Sr. Martin Wille; o Presidente e o Vice-Presidente da Sociedade de Beneficência Humboldt, Sr. Hans Wolff e Sr. Ronald Shap, respectivamente; os diretores das duas unidades do Cruzeiro, Prof. Valdomiro Dockhorn (Jacarepaguá) e Prof. Egon Paulo Dreyer (Centro), além da Equipe Pedagógica do Centro.

**Equipe de Língua Alemã**

## Uma viagem pelos contos de fadas

Onde podemos vivenciar incríveis aventuras? Onde encontramos príncipes e princesas e podemos voar em vassouras de bruxa? No Cruzeirozinho!

Durante as aulas de Língua Alemã da Educação Infantil, as crianças passearam pela terra dos contos de fada e tiveram a oportunidade de ouvir diferentes histórias. A partir do projeto “Contos de Fadas”, que teve duração de três semanas, os alunos se envolveram com o mundo mágico e criativo do folclore alemão. Em cada faixa etária, foi narrado e trabalhado um conto diferente. As obras dos Irmãos Grimm foram apresentadas a todos os grupos, e as crianças conheceram um pouco da vida e da importância destes dois autores para a Literatura Alemã.

O Maternal II, por exemplo, confeccionou um fantoche para encenação da história “Chapeuzinho Vermelho”, o que proporcionou um maior contato com o vocabulário apresentado. Outro conto que também mexeu com a imaginação dos alunos foi a história da panelinha mágica, de “O mingau doce”.

Já na Pré-escola I, foram apresentados os personagens encantados das histórias “Rapunzel” e “Bela Adormecida”. A versão alemã da canção infantil “A Linda Rosa Juvenil” transformou-se em uma bela brincadeira, e a torre da Rapunzel foi construída para dar asas à imaginação.

Através da história “Os Músicos de Bremen”, a Pré-escola II visitou a famosa



fotos de arquivo

Mural da Pré-escola I, com pequenas torres ilustrando a história da Rapunzel.

cidade de Bremen, na Alemanha. Como recordação da viagem imaginária, cada criança confeccionou o seu próprio cartão postal com os personagens. A apresentação do conto “Frau Holle” também aguçou a fantasia dos estudantes.

O 1º ano conheceu a magia dos duendes “Sandmännchen” e “Rumpelstilzchen”. Os simpáticos personagens ficaram na lembrança das crianças, através da reprodução de suas histórias. Durante todo o projeto, as crianças foram surpreendidas com filmes, fantoches, canções e aventuras que as transportaram para o mundo da imaginação.

**(Confira a versão em Alemão deste texto no site do Colégio Cruzeiro).**

**Equipe de Língua Alemã**



Fantoche confeccionado pelos alunos do Maternal II